

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.20323/2499-9679-2025-3-42-209

EDN: GQIGXO

Современные тенденции французской орфографии в аспекте нормы и эволюции

Анна Михайловна Яковлева¹, Наталья Владимировна Полякова^{2✉}

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и романской филологии, Государственный университет просвещения. 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2

²Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и романской филологии, Государственный университет просвещения. 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2

¹anyamp@list.ru, <https://orcid.org/0009-0008-3395-1642>

²nv.polyakova@guppros.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-3695-6181>

Аннотация. Настоящая статья представляет собой комплексное исследование, в котором производится обзор теоретических трудов, посвященных основным этапам развития современной французской орфографии, предпринимается попытка анализа «новой орфографии» на основе языковой реформы 1991 года во Франции. Кроме того, производится анализ «электронной орфографии» с привлечением открытого корпуса текстов электронных сообщений «88milSMS» и рассматриваются особенности французского «инклюзивного письма».

Цель статьи заключается в выявлении современных тенденций развития французской орфографии, базирующихся на таких факторах, как широкое распространение цифровых средств коммуникации, государственная языковая политика, современный этикет общения во Франции, требующий признания равенства полов.

Актуальность исследования определяется необходимостью систематизации орфографических и графических особенностей современной французской письменной речи.

Материалом для данного исследования послужили три основные группы данных: перечни так называемой «новой» и «старой» орфографии, корпус 88milSMS, примеры инклюзивного письма, взятые из статей в интернете. В ходе исследования использовалась комплексная методика анализа, включающая методы описательного, дискурсивного, корпусного анализа, а также исторический подход, элементы которого позволяют раскрыть процесс формирования французской системы орфографии, а также проследить за динамикой её развития.

Результаты проведенного исследования показали, что французская орфография – это не застывшая система, она развивается, откликаясь на происходящие в обществе процессы. Специфической чертой французской орфографии на современном этапе её развития является вариативность, признанная официально. Корректировка орфографических правил выступает как закономерный процесс, отвечающий естественным потребностям развития языка.

Ключевые слова: французская орфография; языковая реформа; электронное сообщение; цифровое письмо; инклюзивное письмо; письменная речь; французская Академия

Работа выполнена в рамках реализации научно-исследовательского проекта-победителя конкурса на получение гранта федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения» в 2025 году.

Для цитирования: Яковлева А. М., Полякова Н. В. Современные тенденции французской орфографии в аспекте нормы и эволюции // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 3 (42). С. 209–217. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-3-42-209>. <https://elibrary.ru/GQIGXO>

Original article

Modern trends in french orthography in terms of the norm and evolution

Anna M. Yakovleva¹, Natalia V. Polyakova^{2✉}

¹Candidate of philological sciences, assistant professor at the department of german and romance philology, State university of education. 105005, Moscow, Radio str., 10A, bld. 2

²Candidate of philological sciences, assistant professor at the department of german and romance philology, State university of education. 105005, Moscow, Radio str., 10A, bld. 2

¹anyamp@list.ru, <https://orcid.org/0009-0008-3395-1642>

²nv.polyakova@guppros.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3695-6181>

Abstract. This article is a complex study that reviews theoretical works on the main stages of the modern french orthography evolution. Attempts are made to analyze the ‘new orthography’ based on the 1991 language reform in France. In addition, the article analyzes ‘electronic orthography’ using the 88milSMS open text corpus of electronic messages and considers specific features of french ‘inclusive writing’.

The aim of the article is to identify modern trends in the development of french orthography based on such factors as: the widespread use of digital means of communication, the state language policy and modern communication etiquette in France, requiring recognition of gender equality.

The relevance of the study is determined by the need to classify orthographic and graphic features of modern French written speech.

The material for this research consists of three main groups of data: lists of the so-called ‘new’ and ‘old’ orthography, corpus 88milSMS, and examples of inclusive writing taken from Internet articles. In the course of the research, the authors used a complex methodology of analysis, including methods of descriptive, discourse and corpus analysis, as well as a historical approach, which help to outline the evolution of the french orthography system, as well as to trace the dynamics of its development.

The results of the study show that french orthography is not a fixed system; it is developing, responding to the processes taking place in society. A specific feature of french orthography at the present stage of its development is variability, which is officially recognized. The adjustment of spelling rules is a natural process that meets the demands of language development.

Key words: french orthography; language reform; electronic communication; digital writing; inclusive writing; written language; french Academy

The work was carried out as part of the implementation of the research project that won the competition for a grant from the Federal state autonomous educational institution of higher education «State university of education» in 2025.

For citation: Yakovleva A. M., Polyakova N. V. Modern trends in french orthography in terms of the norm and evolution. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2025;(3):209–217. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-3-42-209>. <https://elibrary.ru/GQIGXO>

Введение

Французская орфография как графическая система фиксации языка и ее состояние на современном этапе развития остаются одними из важных и актуальных тем современной романистики. Дискуссии в этой области связаны с многочисленными изменениями во французской орфографии, с появлением и распространением вариантов написаний.

Многие лингвисты традиционно рассматривают французскую письменную речь как эталон использования языка, поэтому изменения, которые происходят во французской орфографии, вызывают разную, даже диаметрально противоположную реакцию не только в профессиональной среде исследователей языка, но и во франкоговорящем обществе в целом: от утверждений, что именно сейчас французский язык «переживает период упадка», до активной поддержки процессов изменения.

Французский язык, как и другие языки, живо реагирует на современные, порой, стремительные изменения в обществе. Политические и социальные процессы, изменение менталитета, новые технологии и явления находят свое проявление в лексическом составе, грамматическом строе и графическом облике языка [Скуратов, Полякова, 2021, с. 77–86].

Актуальность данного исследования определяется необходимостью систематизации орфо-

графических и графических особенностей современной французской письменной речи.

Цель статьи заключается в выявлении современных тенденций развития французской орфографии, базирующихся на таких факторах, как: широкое распространение цифровых средств коммуникации, государственная языковая политика, современный этикет общения во Франции, требующий признания равенства полов.

Задачи данной статьи включают в себя:

- обзор теоретического материала по теме;
- анализ «новой орфографии» на основе языковой реформы 1991 года во Франции;
- анализ «электронной орфографии» с привлечением открытого корпуса текстов электронных сообщений «88milSMS»;
- рассмотрение особенностей «инклюзивного письма».

Материалы и методы

Материалом для данного исследования послужили три основные группы данных:

- перечни так называемой «новой» и «старой» орфографии, взятые из работ, посвященных обобщению результатов реформы французского языка 1991 года, также привлекались данные французских словарей (Larousse, Le Robert);
- корпус 88milSMS, созданный в рамках международного языкового проекта франкофонных государств sms4science. Проект координирован католическим университетом Лувен

(l'Université catholique de Louvain) в Бельгии. Корпус 88milSMS составлен командой лингвистов и специалистов по информационным технологиям университета Поль-Валери Монпелье (l'Université Paul-Valéry Montpellier 3), он включает в себя 88000 аутентичных сообщений на французском языке / «SMS authentiques en français». К анализу привлекался как сам корпус, так и проект на его основе: «100_SMS_annotations_chercheurs.ods» — экспликация 100 SMS, составленная исследователями проекта;

- примеры инклюзивного письма, взятые из статей в интернете, посвященных данному явлению, а также из практического пособия по «инклюзивному письму» на французском языке «Pour une communication publique sans stéréotype de sexe. Guide pratique» (La documentation Française, Paris, 2016).

В ходе исследования использовалась комплексная методика анализа, включающая методы описательного, дискурсивного, корпусного анализа, а также исторический подход, элементы которых позволяют раскрыть процесс формирования французской системы орфографии, а также проследить за динамикой её развития.

Результаты и обсуждение

Теоретические основы исследования

Несмотря на то, что владение орфографией воспринимается как нечто необходимое и обязательное, французские лингвисты отмечают, что в письменной речи их соотечественников встречается значительное количество орфографических ошибок [Legros, Moreau, 2017, с. 8]. Возникает вопрос: речь идет об ошибках, вызванных орфографической неграмотностью, или о новых языковых явлениях. Отметим, что различие между ошибкой и новой тенденцией развития можно рассматривать в том, каким образом употребление данного языкового явления проявляется и будет проявляться в речи, письменной и устной, носителей языка, в данном случае во Франции и в других франкоговорящих странах. Частотность этого употребления также имеет значение. Языковая форма, считающаяся правильной сегодня, ранее могла рассматриваться как ошибка. В исследованиях лингвистов встречается термин *l'usage majoritaire*, который следует трактовать как «широкое использование», «использование большинством носителей». Именно это «широкое использование» различных языковых явлений, требующее тщательного изучения, лежит в основе развития языка [Legros, Moreau, 2017, с. 9].

Есть мнение, что орфографию нельзя приравнивать к собственно языку: она остается лишь средством (*outil*), обслуживающим конкретный язык [Legros, Moreau, 2017, с. 9]. Модификация орфографии не может «навредить» языку. В качестве примера в работе Жорж Легро и Мари-Луиз Моро анализируется двойное написание *clé / clef*. При том, что французский язык сохраняет двойное графическое изображение, речь идет об одном и том же слове, с одним и тем же лексическим значением, с одинаковым набором грамматических характеристик: существительное женского рода, имеющее формы единственного и множественного числа, может выступать в роли подлежащего или дополнения и т. п., то есть орфография не меняет набор основных лингвистических характеристик слова [Legros, Moreau, 2017, с. 11].

Ситуация с омонимами и омофонами, а французский язык, как известно, обладает большим количеством омонимично звучащих слов, выглядит гораздо сложнее. В данном случае особенности орфографии способствуют разграничению слов, то есть орфография становится особым «визуальным образом» слова [Legros, Moreau, 2017, с. 12]. Например, диакритические знаки, различающие значение таких слов, как *cû / cru*, *tâche / tache*, *dû / du*. Особую сложность представляют так называемые «грамматические омофоны» (*les homophones grammaticaux*). Устный французский язык в большинстве случаев не различает единственное и множественное число имен существительных и имен прилагательных, личные окончания глаголов. Письменный язык требует соблюдения грамматических правил, что приводит к появлению значительного числа омофонов. Например, формы глагола: *je chante*, *tu chantes*, *il chante*, *ils chantent* в устной речи различаются только личными местоимениями, а в третьем лице и местоимения звучат одинаково.

Жорж Легро и Мари-Луиз Моро указывают, что специфика французской орфографии проявляется также в объединении двух базовых принципов: фонографии (*phonographie*), то есть графическое изображение произношения слов при помощи букв и их сочетаний, и семиографии (*sémiographie*), когда в графическом облике заключено не только произношение, но и значение. В их работе приводится классификация европейских языков по степени «прозрачности» (*transparence*), то есть по степени связности произношения → графического изображения → лексического значения, их орфографии. На первом месте по «прозрачности» находится финский язык; на втором — испанский, итальянский, греческий и немецкий; на третьем — голландский; на

четвертом месте расположен французский и датский языки; на пятом месте, с наиболее сложной орфографической системой, находится английский язык [Legros, Moreau, 2017, с.14].

Одна из причин «непрозрачности» французской орфографии заключается в соотношении графем и фонем. Французский алфавит содержит 26 букв, при этом специалисты насчитывают от 130 до 175 графем, необходимых французскому языку для отображения его фонетического строя (приблизительно 35 фонем). Для сравнения: финский язык содержит 23 графемы для отображения 23 фонем, испанский – 29 для 25. Такая высокая графическая поливалентность французского языка становится источником орфографических трудностей [Baccus, 2003, с. 7; Legros, Moreau, 2017, с. 14]. Приведем интересный пример, представленный уже упомянутыми выше Жорж Легро и Мари-Луиз Моро. Этот пример наглядно демонстрирует сложность соотношения французских фонем и графем. Выдуманное слово /krɛfisjɔ̃/ может иметь несколько вариантов графической фиксации: crèfission, krèfission, craifission, crèfition, crèphition, creffission, craifiscion и этот список может быть продолжен [Legros, Moreau, 2017, с. 15].

Становление французской системы орфографии: история вопроса

Реформирование французской системы орфографии началось в XVI веке, когда в науке о языке стали происходить значительные изменения, связанные с распространением рационалистической философии. В этот период изменяются также и требования к письменности, и принципы её формирования.

К XVI веку во французской орфографии накопилось значительное количество несоответствий между изменившимся произношением и графическим обликом слова. Эти несоответствия были связаны с тем, прежде всего, в написании слов сохранялись «следы» произношения, характерного для предыдущих эпох, а также, частыми отсылками к латинской этимологии с помощью графического облика слова [Катагощина, Васильева, 1997, с. 296–298]. Соответственно, в проектах по улучшению французской орфографии наблюдалось два разнонаправленных подхода: 1) сохранение этимологии слова, 2) приближение графического облика слова к его произношению.

В XVI веке пришло осознание того, что французский язык ничем не уступает латыни по своим возможностям, но одновременно с этим пришло стремление улучшить язык. Предложения по совершенствованию языка зависели от установок авторов, от того, видели ли они преимущество

французского языка в его своеобразии или же в его наследовании латинскому. В зависимости от этого предлагалось либо исправлять орфографию под существующие нормы произношения, либо же сохранять в написании слов те буквы, которые со временем перестали читаться, но служат для указания на этимологию слова [Baddeley, 1997, с. 24–31]. Важным следствием этого этапа стало то, что, стремясь объяснить противоречие между фонетикой и графикой современного им французского языка, грамматисты осознали, что графика сохраняет некоторые отжившие явления. Таким образом, они пришли к осознанию исторической изменчивости языка.

В дальнейшем, в 1694 году в 1 издании словаря Французская Академия точно определила свою позицию: не вносить никаких изменений в написание слов из тех соображений, что как бы сложна ни была орфография, она должна отражать происхождение и историю развития слова. Среди членов Академии в вопросах орфографии наметились два направления: одни стояли за сохранение традиции, другие – за «usage». В 1 издании словаря были отражены оба принципа [Brunot, 1927, с. 126–127].

Академия решительно отвергла более прогрессивные предложения (P. Corneille, P. Richelet), предлагавшие устранить непроизносимые буквы или упростить двойные согласные. Никаких существенных изменений в орфографию ни в 1, ни во 2 издании словаря снесено не было.

В XVIII веке всё настойчивее поднимался вопрос о реформе орфографии. Её сложность приводила к тому, что во многих учебных заведениях создавалась собственная система орфографии, что внесло еще большую беспорядочность в написание слов. Некоторые члены Академии предлагали приблизить орфографию к произношению. Однако французская орфография настолько укрепилась, что полностью изменить её уже было трудно [Полянская, 2016, с. 2066–2070].

Однако в 3 издании словаря (1740 г.) был введен ряд существенных изменений. Например, были упрощены двойные согласные (agraffer – agraffer); устранены этимологические буквы (faict – fait); устранена непроизносимая перед согласным буква s (teste – tête), устранены непроизносимые гласные буквы (veoir – voir), буква u заменена на i во всех случаях, где она не указывала на двойное произношение (moü – moi).

В 4 издании словаря (1762 г.) были внесены еще дополнительные изменения такого же характера. Таким образом, из 18 000 слов, орфография 5 000 слов подверглась реформе [Cohen, 1966, с. 235].

Таким образом, современная французская орфография отражает четыре орфографических принципа: фонетический (*mur, la*), исторический (*fleur, eau*), этимологический (*hier, nid*) и морфологический (*tiens, drap*).

Реформа 1990 года – «упрощение написания»

Целям «упрощения написания» на государственном уровне служила языковая реформа 1990 года, поддержанная французской Академией. Хотя французская Академия не назвала этот процесс орфографической реформой, а именно «внесением исправлений» (*les rectifications orthographiques*).

Исправления направлены на «устранения колебаний в изучении слов и на облегчение изучения орфографии» [Антонова, Гурьянова, Зайцева, 2023, с. 12–15]. Например,

- все сложные числительные пишутся через дефис: *vingt-quatre, quatre-vingt-dix-neuf, quatre-vingt-dix-mille, trente-et-un, cent-deuxième, sept-cent-mille-trois-cent-vingt-et-un*;

- в сложных существительных, образованных по типу глагол + существительное и предлог + существительное, показатель множественного числа присутствует у существительных только во множественном числе: *un abat-jour → des abat-jours, un sèche-cheveu → des sèche-cheveux*;

- использование диакритического знака *l'accent circonflexe* не является обязательным над гласными «и» и «i», если речь не идет о разграничении значений: *abîme, maître, voule, aout, cout*. С основными правилами новой орфографии можно ознакомиться, например, на сайте словаря *Le Robert*.

Вступление в силу новых орфографических правил во франкоязычных странах происходит по-разному. Во Франции «исправленная орфография» имеет статус допустимого, но не обязательного написания. В учебниках оба варианта написания – традиционное и новое – официально признаны. В экзаменационных заданиях также допускаются оба варианта орфографии. Словарь *Le Robert* ввел новшества, начиная с издания 2009 года, представив слова с указанием вариантов написания [Farid, 2012, с. 2055–2069]. В настоящий момент слова с исправленной орфографией на сайте словаря *Le Robert* даны наравне с традиционной орфографией и имеют пометку *RO*. Словарь *Larousse* в первый раз включил все виды «исправленной орфографии 1990г.» в издание 2012 года [Farid, 2012, с. 2055–2069]. В Бельгии преподавание новой орфографии наряду с традиционной рекомендовалось учителям с 1998 года, с 2008 года новая орфография считается приори-

тетной. В Канадской провинции Квебек новая орфография допускается на экзаменах с 2010 года [Антонова, Гурьянова, Зайцева, 2023, с. 12–15].

Отметим, что в России, где французский язык является не только школьным предметом, но и предметом, выносимым на Государственную итоговую аттестацию в 9 и 11 классах, орфография является одним из критериев оценивания письменных экзаменационных заданий. Важным показателем для оценивания является факт фиксации в официальном словаре, таком как *Le Robert* или *Larousse*, то есть на сегодняшний день, например, зафиксированное в словаре написание *ognon* не должно санкционироваться как ошибка.

Электронное письмо

Рассмотрим еще одно явление, значительно повлиявшее на современный французский язык в целом и на французскую орфографию в частности: массовое распространение новых средств коммуникации. Новые виды электронной письменной коммуникации привели к распространению новых форм письма, способствовали упрощению орфографических норм и правил, в работах французских исследователей появился термин «*l'écrit numérique*» (в качестве перевода можно предложить цифровое или электронное письмо, используя термин «письмо» в значении графического изображения слова) [Abeillé, Godard, 2021, с. 2241]. Специфика современной письменной коммуникации в том, что люди все больше общаются при помощи электронных носителей (речь идет о всех видах цифровых гаджетов), то есть рукописные и печатные тексты имеют одинаковое распространение. Технические возможности систем цифровой коммуникации, так называемых мессенджеров, следует рассматривать как одну из причин модификации «электронной орфографии». Например, SMS-сообщение изначально ограничивалось 160 знаками. Технические возможности социальных сетей совершенствуются, например в сети *Whatsapp* в настоящее время пользователи имеют возможность писать длинные сообщения, до 4096 знаков. Однако при использовании мессенджеров для «быстрого общения», максимально приближенного к устному, собеседники вынуждены писать «компактно», используя различные графические и морфосинтаксические средства. К подобным графическим средствам или вариантам, называемым текстизмы [Abeillé, Godard, 2021, с. 2243], относятся фонетическое письмо, использование нелингвистических символов и т. п. Автоматическое причисление этих вариантов к орфографическим ошибкам или опечаткам не всегда правомерно. Особенности цифровой коммуника-

ции – краткость и скорость – выступают объективными причинами необходимости модифицировать графический образ слова. Абейе и Годар относят к «осознанному текстизму»:

- консонантное письмо (*l'écriture consonantique*) – самый распространенный способ графического сокращения слов в цифровом письме, например: grv → grave, srx → sérieux, bcp → beaucoup, pq → pourquoi, bjr → bonjour, jtm → je t'aime [Abeillé, Godard, 2021, с. 2243];

- отсутствие диакритических знаков, например: Ok sa marche, il va avoir quel age? :) (Corpus 88milSMS, 45, 15 sept 2011) [Abeillé, Godard, 2021, с. 2243];

- фонетическое письмо, основывающееся на фонетических эквивалентах как букв, так и цифр, например: gt → j'étais, g → j'ai, kan → quand, mwa oci → moi aussi, demain → dm1, koi de 9 ? → quoi de neuf [Abeillé, Godard, 2021, с. 2244];

- для выражения эмоций и придаче сообщению экспрессивной окраски используется дублирование букв, даже чрезмерное, а также заглавные буквы. Дублируются как простые гласные, так и согласные буквы. Если же речь идет о сложных графемах (oi, ai, ch), то, как правило, дублируется вторая буква. Например:

Tes pas malaade tas un rhuuume (Corpus 88milSMS, 20640, 29 sept.2011)

Waw mais tu fais quiiii (Corpus 88milSMS, 11743, 24 sept.2011)

Jamiiiiis (Corpus 88milSMS, 20616, 29 sept.2011)

Donc cortisone à outrance avec un look de casper en prime. GééééééééNIIIIIIIIALLLLLLLLLL!!! (Forum, atouute.org, 15 juil.2005) [Abeillé, Godard, 2021, с. 2245]

Подобные особенности цифрового (или электронного) письма выходят за пределы орфографии. В данном случае адресат вынужден не столько читать, сколько декодировать сообщение [Abeillé, Godard, 2021, с. 2245].

Исследователи проекта sms4science, координированного католическим университетом Лувен (*l'Université catholique de Louvain*) в Бельгии, также выявляют различные языковые явления, свойственные современному электронному письму. К подобным явлениям они относят: усечения, неологизмы, заимствования, устойчивые выражения и т. д. Говоря о такой специфической черте электронного языка, как его кодификация, они вводят термин *codes scripturaux*, то есть уже не орфография, а некий скрипт. Среди специфических черт отмечаются явления, перекликающиеся с тем, о чем пишут Анн Абейе и Даниэла Годар: фонетизация некоторых написаний (ki → «qui»,

kom → «comme», alé → «aller»), использование букв и цифр в качестве графических кодов (tu mM → «tu m'aimes», 2vient → «devient»), широкое использование сокращений (lgtps → «longtemps», pscq → «parce que»). При этом отмечается, что нет единой тенденции написания, в одном сообщении одно и то же слово может быть «закодировано» по-разному, например: fame / fam → «femme». [Fairen, Klein & Paumier, 2006].

При анализе примеров, собранных в корпусе 88milSMS, становится понятным, что есть сообщения, которые можно «декодировать», то есть прочесть исходя из принципов фонетического письма, консонантного письма или других, названных выше языковых явлений, а есть сообщения, которые прочесть невозможно. Рассмотрим несколько примеров по принципу возможности / невозможности их прочтения вне контекста:

eske t es forte en synthese?!! Notre prof d anglais vien de nous donner une synthese de FOU a faire en FRaNcAIs!!! Allo koi (Corpus 88milSMS, 4789, 21 sept. 2011)

Автор этого сообщения использовал несколько видов «быстрого» письма: фонетическое письмо, опущение диакритических знаков и апострофа, сокращения, разные регистры. Тем не менее, смысл сообщения и даже эмоциональное состояние автора, его возмущение, легко «считываются»: Est-ce que tu es forte en synthèse?!! Notre professeur d'anglais vient de nous donner une synthèse de fou à faire en français!!! Allo quoi

Cc tu va mieux. Mam ma dis ke tètè retmbè malade. Et bb? Bisx (Corpus 88milSMS, 5536, 21 sept. 2011)

В данном примере мы также можем видеть несколько отличительных черт электронного письма: сокращения, фонетическое письмо. Это сообщение, так же как и предыдущее, можно «декодировать» (авторы статьи добавили пунктуационные знаки, соответствующие смыслу): Couscou! Tu vas mieux? Maman m'a dit que tu étais retombé(e). Et le bébé? Bisous

Ffghoeksjclfpzozkdkfoeogrzjzglelsjloe (Corpus 88milSMS, 4671, 21 sept. 2011). Вне контекста трудно интерпретировать это сообщение, в котором также отсутствуют какие-либо знаки препинания, которые могли бы указывать на разочарование, отчаяние, гнев и т. д.

Анализ примеров с точки зрения грамматической правильности показывает, что в случае опущения конечной непроизносимой согласной или гласной, что также часто встречается в электронных сообщениях, нет возможности определить ошибка это или осознанное сокращение, например:

Salu :) (Corpus 88milSMS, 7808, 23 sept.2011)

Tu vien me chercher ou je vais devant chez toi ? (Corpus 88milSMS, 20825, 29 sept.2011) (Abeillé, Godard, 2021, с. 2243).

Таким образом, электронное письмо можно считать своеобразной неографией, то есть вариантом стандартного написания. Такие явления, как сокращения не свидетельствуют об ухудшении орфографических навыков носителей. Тем более, что они не являются новшеством в истории французской орфографии, если вспомнить монахов-переписчиков Средних веков, использовавших подобную практику фиксации языка задолго до изобретения смартфонов [Le français va très bien, merci, 2023, с. 38].

Инклюзивное письмо

Если цифровое (или электронное) письмо распространено в личном повседневном общении и выступает как языковое явление, сближающее письменную и устную речь, то «инклюзивное письмо» имеет другой статус.

Так называемый «инклюзивный язык» – языковое явление, ставшее следствием новых социально-политических процессов в обществе. Это языковое явление зародилось в США в прошлом веке и имеет большое количество сторонников, оно предполагает развитие языка в сторону не только гендерного равенства, но и политкорректности во всех сферах: расовая, национальная и т. п. Во французском языке сторонники инклюзивного языка в основном анализируют формы и способы передачи гендерного равенства, что связано с исторически сложившимся во французском языке преимущественным употреблением форм мужского рода. Ряд принципов инклюзивного языка затрагивает употребление лексики и предполагает преимущественное использование нейтральных слов, которые не разграничивают мужской / женский род, например: *bénéficiaires*, *titulaires*, *membres*, *partenaires*. Другие правила распространились на грамматику и орфографию, например феминизация существительных или внедрение новых форм местоимений: *iels* (*ells* / *ils*); *toustes* (*tous* / *toutes*); *elleux* (*elles* / *eux*) *ceulles* / *celleux* (*celles* / *ceux*) [Panis, 2023]. Отметим, что феминизация французских существительных поддерживается лингвистическим сообществом. Такие формы, как *auteure* / *autrice*, *docteure*, *professeure* зафиксированы в словарях, например, они представлены на электронных страницах словарей Le Robert и Larousse. Интересно, что из всех перечисленных новых форм местоимений в словаре Le Robert есть только форма *iel* / *iels* (словарная статья трактует эту форму как личное местоимение-

подлежащее единственного (*iel*) и множественного числа (*iels*), обозначающее лицо любого пола); в словаре Larousse новых форм местоимений нет.

Инклюзивное письмо подразумевает графическое изображение слов со специфическим включением форм женского рода. Например, через точку, косую черту или дефис. Данное явление вызывает споры и негативную реакцию у целого ряда лингвистов. Согласно правилам инклюзивного письма, следует писать не «*acheteur*», а «*acheteur.euse*», слово «*intellectuel*» будет выглядеть как «*intellectuel.le*». Пример инклюзивного письма, приведенного в словаре Le Robert в статье местоимения *iel*: *Un·e locuteur·ice, lorsqu'iel parle ou écoute, se fait une certaine idée de la situation dans laquelle iel se trouve ainsi que de sa relation d'interlocution. Langage & société, 2021, Manon Him-Aquilli (Cairn.info).*

В ходе проведения данного исследования были также встречены тексты, написанные с применением принципов «инклюзивного письма». В основном это статьи и практические пособия, в которых разъясняются принципы применения и правила использования инклюзивного письма. Так, в работе «*Guide égalité femmes-hommes*» используется специфическое графическое изображение форм женского рода в самом тексте, а не только в рекомендованных примерах:

Jusqu'au XVII^e siècle, tous les noms de métiers, fonctions et dignités exercé.e.s par des femmes étaient nommé.e.s au féminin, de même que tous les métiers, fonctions et dignités exercé.e.s par des hommes l'étaient au masculin [Pour une communication publique sans stéréotype de sexe. Guide pratique, 2016, с. 22].

В качестве преимущественного графического варианта в статье Каролин Пани предлагается именно «серединная точка» (*le point médiant*): «*Ils/Elles sont tou·te·s candidat·e·s à la Présidence de la République*» [Panis, 2023]. Такая фиксация устраняет эффект противопоставления по роду, как, например, при использовании косой черты, и не имеет другой функциональной нагрузки (точка в конце предложения).

Несмотря на то, что Французская Академия не признает инклюзивный язык, а, например, в Швейцарском кантоне Валэ инклюзивное письмо вообще официально запрещено [Challet, 2022, с. 10–12], это языковое явление имеет достаточно широкое распространение не только в научных работах его сторонников, но и в языке прессы, в образовании. Каролин Пани перечисляет семь французских учреждений высшего образования, официально использующих инклюзивное письмо, среди которых: *le Conservatoire national des arts et*

métiers (Cnam), l'École nationale d'administration (ENA), l'École normale supérieure (ENS) de Rennes. Ни одна экзаменационная комиссия этих учебных заведений не может официально запретить использование инклюзивного письма своим студентам [Panis, 2023].

Заключение

В заключение отметим, что современная французская орфографическая система – это не застывшая система, она развивается, откликаясь на происходящие в обществе процессы. Специфической чертой французской орфографии на современном этапе развития является вариативность, признанная официально. Корректировка орфографических правил выступает как закономерный процесс, отвечающий естественным потребностям развития языка. Орфография широко распространенного письменного цифрового общения характеризуется вариативностью по отношению к норме, максимальной приближенностью к устной речи.

Электронное письмо, формой проявления которого становятся все виды электронного или цифрового общения, например, SMS, онлайн-сообщения, чаты и т. п., позволяет быстро и спонтанно обмениваться мнениями, близкими к ритму устной беседы. В этом отношении французский язык цифрового письма не является «плохим» французским: это просто одна из многих разновидностей французского языка, существующих сегодня.

Проведенный обзор ряда научных исследований и анализ фактического материала показал, что французская цифровая письменность обладает огромным богатством. Происходящие инновации не предвещают конец французского языка. Напротив, они свидетельствуют о жизнеспособности французского языка и доказывают, что язык идет в ногу со временем.

Даже такое спорное явление, как инклюзивное письмо, свидетельствует о потребности французского языка в развитии и поиске новых форм орфографии и графики, позволяющих оптимально отобразить актуальные социально-политические реалии.

Исследования, проводимые в области современной французской орфографии, позволяют подчеркнуть границы между различными письменными ситуациями общения. Графические особенности современного письменного французского языка не свидетельствуют об ухудшении орфографических навыков носителей. Напротив, новые условия общения предполагают умение создавать и интерпретировать неографические письменные

тексты, что требует развитых лингвистических навыков, которые не разрушают, а дополняют базовые навыки в области орфографии.

Библиографический список

1. Антонова Л. В., Гурьянова Т. Ю., Зайцева Е. Л. Тенденции в современной французской орфографии: образовательный аспект // Проблемы современного педагогического образования. № 79 (3). 2023. С. 12–15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-v-sovremennoy-frantsuzskoy-orfografii-obrazovatelnyy-aspekt/viewer> (дата обращения 15.05.2025)
2. Катагощина Н. А. Курс истории французского языка : [Учеб. для вузов по специальности «Фр. яз. и лит.»] / Н. А. Катагощина, Н. М. Васильева. Москва : Фирма «Диана», 1997. 420 [1] с.
3. Полянская Л. П. Французская орфография в ретроспективе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 15. С. 2066–2070.
4. Скуратов И. В. Сохранение французского национального языка как стратегия активного созидательного творчества (на примере информатики и интернет-терминологии) / И. В. Скуратов, Н. В. Полякова // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2021. № 3(35). С. 77–86.
5. Abeillé A., Godard D. La Grande grammaire du français. Actes Sud, Arles, 2021. 2537 с. URL: www.grandegrammairedufrancais.com (дата обращения 15.05.2025)
6. Baccus N. Orthographe française. Paris : Librio, 2003. 112 p.
7. Baddeley S. L'orthographe de la première moitié du XVI siècle: variation et changement // L'Information grammaticale. № 74. 1997. P. 24–31.
8. Brunot F. Histoire de la langue française. Vol.II; le seizième siècle. Paris, 1927. 600 p.
9. Challet Au. L'écriture dite «inclusive» n'est pas officielle en Suisse // Défense de la langue française, № 286. Paris, 2022. P. 10–12. URL: http://www.langue-francaise.org/Revue_telechargement_garde_10_ans.php (дата обращения 15.05.2025)
10. Cohen M. Encore des regards sur la langue française. Paris : Hachette, 1966. 310 p.
11. Dasinières L. L'écriture inclusive par-delà le point médian // CNRS Le journal. 05.02.2024. URL: <https://lejournel.cnrs.fr/articles/lecriture-inclusive-par-dela-le-point-median> (дата обращения 15.05.2025)
12. Fairon C., Klein J.-R., Paumier S. SMS pour la science. Corpus de 30 000 SMS et logiciel de consultation, Presses universitaires de Louvain, 2006. URL: <http://sms4science.org/projet> (дата обращения 15.05.2025)
13. Farid G. La « nouvelle orthographe », 21 ans plus tard // Congrès Mondial de Linguistique Française, 2012. С. 2055–2069. URL: https://www.researchgate.net/publication/273750369_La_nouvelle_orthographe_21_ans_plus_tard (дата обращения 15.05.2025)
14. Le français va très bien, merci / Les linguistes atterrées / Collectif de linguistes: tract-linguistes.org. Paris : ÉDITIONS GALLIMARD, 2023. 62 с.

15. Larousse: encyclopédie et dictionnaire gratuits en ligne. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения 15.05.2025)
16. Legros G., Moreau M.-L. Orthographe qui a peur de la réforme. Bruxelles : version numérique Primento et le Ministère de la Fédération Wallonie Bruxelles, 2017. 132 с.
17. Panis C. L'écriture inclusive en français // Scribbr, 2023. URL: <https://www.scribbr.fr/astuces/ecriture-inclusive/> (дата обращения 15.05.2025)
18. Richy C., Burnett H. Démêler les effets des stéréotypes et le genre grammatical dans le biais masculin: une approche expérimentale, GLAD!, 2021. URL: <https://doi.org/10.4000/glad.2839> (дата обращения 15.05.2025)
19. Le Robert: Dictionnaire français gratuit. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения 15.05.2025)
20. Pour une communication publique sans stéréotype de sexe. Guide pratique. Direction de l'information légale et administrative, La documentation Française, Paris, 2016. 68 с.
6. Baccus N. Orthographe française. Paris : Libro, 2003. 112 p.
7. Baddeley S. L'orthographe de la première moitié du XVI siècle: variation et changement // L'Information grammaticale. № 74. 1997. P. 24–31.
8. Brunot F. Histoire de la langue française. Vol.II; le seizième siècle. Paris, 1927. 600 p.
9. Challet Au. L'écriture dite «inclusive» n'est pas officielle en Suisse // Défense de la langue française, № 286. Paris, 2022. R. 10–12. URL: http://www.langue-francaise.org/Revue_telechargement_garde_10_ans.php (дата обращения 15.05.2025)
10. Cohen M. Encore des regards sur la langue française. Paris : Hachette, 1966. 310 p.
11. Dasinières L. L'écriture inclusive par-delà le point médian // CNRS Le journal. 05.02.2024. URL: <https://lejournel.cnrs.fr/articles/le-critere-inclusive-par-delale-point-median> (дата обращения 15.05.2025)
12. Fairon C., Klein J.-R., Paumier S. SMS pour la science. Corpus de 30 000 SMS et logiciel de consultation, Presses universitaires de Louvain, 2006. URL: <http://sms4science.org/projet> (дата обращения 15.05.2025)
13. Farid G. La « nouvelle orthographe », 21 ans plus tard // Congrès Mondial de Linguistique Française, 2012. S. 2055–2069. URL: https://www.researchgate.net/publication/273750369_La_nouvelle_orthographe_21_ans_plus_tard (дата обращения 15.05.2025)
14. Le français va très bien, merci / Les linguistes atterrées / Collectif de linguistes: tract-linguistes.org. Paris : ÉDITIONS GALLIMARD, 2023. 62 s.
15. Larousse: encyclopédie et dictionnaire gratuits en ligne. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения 15.05.2025)
16. Legros G., Moreau M.-L. Orthographe qui a peur de la réforme. Bruxelles : version numérique Primento et le Ministère de la Fédération Wallonie Bruxelles, 2017. 132 с.
17. Panis C. L'écriture inclusive en français // Scribbr, 2023. URL: <https://www.scribbr.fr/astuces/ecriture-inclusive/> (дата обращения 15.05.2025)
18. Richy C., Burnett H. Démêler les effets des stéréotypes et le genre grammatical dans le biais masculin: une approche expérimentale, GLAD!, 2021. URL: <https://doi.org/10.4000/glad.2839> (дата обращения 15.05.2025)
19. Le Robert: Dictionnaire français gratuit. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения 15.05.2025)
20. Pour une communication publique sans stéréotype de sexe. Guide pratique. Direction de l'information légale et administrative, La documentation Française, Paris, 2016. 68 с.

Статья поступила в редакцию 26.05.2025; одобрена после рецензирования 16.05.2025; принята к публикации 16.07.2025.

The article was submitted on 26.05.2025; approved after reviewing 16.05.2025; accepted for publication on 16.07.2025